

à MM. KÜFFERATH et GUIDÉ

*En reconnaissance des soins apportés à la représentation
de LA FIANCÉE DE LA MER, au Théâtre Royal de la
Monnaie.*

NESTOR DE TIÈRE.

JAN BLOCKX.



LA CHAPELLE

Page Lyrique

Poème Flamand de Nestor de TIÈRE

Paroles Françaises de
PAUL GILSON

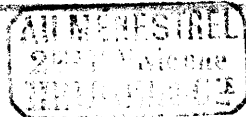
MUSIQUE DE
JAN BLOECKX

Partition Piano et Chant, Prix net : 7 francs.

PARIS
AU MÉNESTREL, 2bis, Rue Vivienne, HEUGEL & C^{ie}
Éditeurs-Propriétaires pour tous pays
*Tous droits de représentation, de traduction et de reproduction
réservés en tous pays, y compris le Danemark,
la Suède et la Norvège.*

Copyright by Heugel et C^{ie} 1903.

Imp. Delanchy. Paris.



LA CHAPELLE

PAGE LYRIQUE



DISTRIBUTION

L'ENFANT, Mezzo-Soprano.

RINOLD, Ténor.

JOHANNA, Soprano.

Un Jeune Faucheur, Baryton (*Voix dans la Coulisse*).

MOISSONNEURS ET MOISSONNEUSES (*Chœurs dans la Coulisse*).

La Scène de nos jours, dans la campagne flamande.



TABLE

ACTE UNIQUE

	Pages
INTRODUCTION.	I
SCÈNE I. MOISSONNEURS ET MOISSONNEUSES (<i>Pater</i> , muet)	7
SCÈNE II. L'ENFANT : <i>Je vous salue, Marie</i>	9
L'ENFANT : <i>Du nid sur la mousse moëlleuse</i>	18
SCÈNE III. ENTRÉE DE RINOLD ET DE JOHANNA.	26
UN JEUNE FAUCHEUR DANS LE LOINTAIN : <i>A Kieldrecht, les filles sont accortes</i>	27
RINOLD : <i>Si notre vie te pèse</i>	28
JOHANNA : <i>Serait-ce vrai ce que, jadis, l'on me disait?</i>	31
JOHANNA : <i>Tes paroles me pénétraient</i>	34
RINOLD : <i>Qui, dis-moi, au voisin, si souvent</i>	37
RINOLD : <i>Johanna! mon aimée!</i>	44
JOHANNA, RINOLD : <i>O mot sublime et tendre! — O bienfaisante mart!</i>	55
SCÈNE IV. L'ENFANT : <i>O Vierge sainte, bonne Vierge : vois ces fleurs!</i>	59
JOHANNA : <i>Cher enfant, tu viens prier pour ta mère</i>	65
JOHANNA : <i>Foi sublime et sainte</i>	67
MOISSONNEURS ET MOISSONNEUSES, au lointain : <i>Ho! hè! Fauchez le blé!</i>	72

... ..

*Pour tout ce qui concerne les représentations de LA CHAPELLE,
location de la partition et des parties d'orchestre, de la mise en scène,
des dessins des costumes et du décor, s'adresser exclusivement à
MM. HEUGEL et C^{ie}, AU MÉNESTREL, 2 bis, Rue Vivienne, Paris,
seuls Éditeurs-Propriétaires pour tous pays.*

Les représentations au piano sont formellement interdites.

LA CHAPELLE

Page lyrique.

Poème de NESTOR DE TIÈRE.

Musique de JAN BLOCKX.

Paroles françaises de PAUL GILSON.

*Au mois d'Août, de grand matin. Une clairière sur la lisière d'une forêt.
Au milieu, à l'arrière plan, une très grande chapelle, placée obliquement et dont les côtés sont à
jour et décorés de colonnettes. La double porte est grande ouverte, on y accède par trois marches.
Dans la chapelle, un autel, sur lequel se trouve un icône bariolé de la Sainte Vierge; devant la
statuette, dans un vase, un bouquet de fleurs à moitié fanées.*

*A droite, sortant du bois, une source qui va se perdant derrière la chapelle.
A gauche, un arbre déraciné. Derrière la chapelle, un large champ de blé s'étend au loin.*

Les oiseaux gazouillent. La forêt frissonne sous le zéphyr du matin.
Le ruisseau murmure.

Andante con moto.

PIANO.

cre - - - - - scen - - - - - do.

Copyright by HEUGEL et C^{ie}. 1903.

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff begins with a dynamic marking of *fp* (fortissimo piano) and features a series of eighth-note chords. Above the first two measures, there are markings for *ppp* (pianissimo) and an '8' with a dashed line, indicating an eighth-note pattern. The lower staff continues with a similar eighth-note accompaniment. The system concludes with a *p* (piano) dynamic marking.

Appassionato.

The second system, marked **Appassionato.**, consists of two staves. The upper staff features a series of chords with a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and some melodic lines. The system ends with a whole note chord in the upper staff.

The third system consists of two staves. The upper staff begins with a *p* (piano) dynamic marking and contains several chords. The lower staff features a more active accompaniment with eighth notes and chords. The system concludes with a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking.

The fourth system consists of two staves. The upper staff features a series of chords with a *p* (piano) dynamic marking. The lower staff continues with a rhythmic accompaniment. The system concludes with a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking.

The fifth system consists of two staves. The upper staff features a series of chords with a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking. The lower staff features a series of chords with a *p* (piano) dynamic marking. The system concludes with a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking.

First system of musical notation. The right hand features a complex rhythmic pattern with eighth notes and sixteenth notes, marked with *ppp* and an 8-measure slur. The left hand provides a steady accompaniment with chords and single notes, marked with *fp*.

Second system of musical notation. The right hand continues with eighth-note patterns, marked with *ppp* and *p*. The left hand includes a section marked "M. D." (Messa di Voce) with sustained chords. Dynamics include *ppp* and *p*.

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with eighth notes and slurs, marked with an 8-measure slur. The left hand has a more active accompaniment with chords and moving lines. Dynamics include *fp*.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with eighth notes and slurs, marked with an 8-measure slur. The left hand features a bass line with eighth notes and slurs, marked with a 2-measure slur. Dynamics include *fp*.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with eighth notes and slurs, marked with an 8-measure slur. The left hand features a bass line with chords and slurs. Dynamics include *fp*.

Appassionato.

8

f

First system of the musical score, featuring a treble and bass clef. The treble clef has a measure rest for the first measure, followed by a melodic line with a slur and a fermata. The bass clef has a forte (*f*) dynamic marking and a complex rhythmic pattern of chords and eighth notes.

p

mf

Second system of the musical score. The treble clef has a piano (*p*) dynamic marking and a melodic line with slurs and fermatas. The bass clef has a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking and a rhythmic accompaniment with slurs and fermatas.

mf

Third system of the musical score. The treble clef has a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking and a melodic line with slurs and fermatas. The bass clef has a rhythmic accompaniment with slurs and fermatas.

accelerando poco a poco.

p

f

Fourth system of the musical score, marked with the instruction "accelerando poco a poco." The treble clef has a piano (*p*) dynamic marking and a melodic line with slurs and fermatas. The bass clef has a forte (*f*) dynamic marking and a rhythmic accompaniment with slurs and fermatas.

p

f

Fifth system of the musical score, continuing the "accelerando poco a poco." instruction. The treble clef has a piano (*p*) dynamic marking and a melodic line with slurs and fermatas. The bass clef has a forte (*f*) dynamic marking and a rhythmic accompaniment with slurs and fermatas.

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with a dynamic marking of *p* (piano) followed by *f* (forte). The left hand has a bass line with a dynamic marking of *p* and includes a double bar line with a fermata. The key signature has two sharps (F# and C#) and the time signature is 2/4.

Second system of musical notation. The right hand has a melodic line starting with a dynamic marking of *p*. The left hand has a bass line with a dynamic marking of *p*. The key signature has two sharps and the time signature is 2/4.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with a dynamic marking of *f*. The left hand has a bass line with a dynamic marking of *f*. The key signature has two sharps and the time signature is 2/4. The word "a Tempo." is written at the beginning of the system.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a dynamic marking of *f*. The left hand has a bass line with a dynamic marking of *f*. The key signature has two sharps and the time signature is 2/4. The word "a Tempo." is written at the beginning of the system.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a dynamic marking of *f*. The left hand has a bass line with a dynamic marking of *f*. The key signature has two sharps and the time signature is 2/4. The word "a Tempo." is written at the beginning of the system. The letters "M. D." are written at the end of the system.

First system of a piano score. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features a melodic line in the treble with slurs and accents, and a rhythmic accompaniment in the bass with eighth and sixteenth notes.

RIDEAU.

Second system of a piano score, starting with a double bar line. It includes a dynamic marking *p* and a performance instruction *Hautb. espressivo.* above the treble staff. The music continues with melodic and accompaniment parts.

von solo.
pte Fl.
Harpe.

Third system of a piano score. The upper staff contains a woodwind part with a dynamic marking *ppp*. The lower grand staff continues the piano accompaniment. The woodwind part has several rests.

Cor A.

Fourth system of a piano score. The upper staff contains a horn part (Cor A.) with a dynamic marking *p*. The lower grand staff continues the piano accompaniment. The horn part has several rests.

Une cloche d'église, dans le lointain, sonne lentement 5 heures.
A droite, premier plan, un groupe nombreux de moissonneurs
et moissonneuses apparaît, les hommes avec des faux, les
femmes avec des paniers et des cruches.

Più sostenuto. **a Tempo.**

Cors. *f* *sf* *p*

The first system of the score consists of a horn part (labeled 'Cors.') and piano accompaniment. The horn part begins with a series of eighth notes, followed by a dynamic change to *f* (forte). The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more complex, syncopated pattern in the left hand. The tempo is marked 'Più sostenuto.' and 'a Tempo.'.

Più sostenuto.

f

The second system continues the horn and piano parts. The horn part features a series of eighth notes with accents, followed by a dynamic change to *f* (forte). The piano accompaniment continues with its rhythmic pattern. The tempo remains 'Più sostenuto.'.

a Tempo.

p *sf*

The third system concludes the horn and piano parts. The horn part features a series of eighth notes with accents, followed by a dynamic change to *p* (piano). The piano accompaniment continues with its rhythmic pattern. The tempo is marked 'a Tempo.'.

Scène I. Ils vont d'un pas lourd s'agenouiller devant la chapelle, les hommes tête découverte.
Tous font le signe de la croix et disent silencieusement un *Pater*.

Andante religioso.

m *p* *mf*

The first system of the 'Andante religioso' section consists of piano accompaniment. The tempo is marked 'Andante religioso.' The music is in a slow, solemn mood. The piano accompaniment features a series of chords and moving lines in both hands, with dynamics ranging from *m* (mezzo) to *mf* (mezzo-forte).

The second system continues the piano accompaniment for the 'Andante religioso' section. The music maintains its slow, solemn mood, with dynamics ranging from *m* (mezzo) to *mf* (mezzo-forte).

Le *Pater* fini, ils font un second
signe de croix, se relèvent et
s'éloignent.

Allegretto.

Cors. *f* *sfz* Hautb. *sfz*

sfz *sfz* *p*

Scène II. L'ENFANT se dirige lentement vers la chapelle, entrant du premier plan, à gauche.

Fl. *pp* *p*

Hautb. *p* *mf*

Ses yeux profonds brillent fièvreusement; perdu en lui-même, il ne semble ni voir,

accel.

ni entendre.

Il s'agenouille sur la première marche de la chapelle, joint les mains, mais ne les élève pas.

Andante.
L'ENFANT.

Andante.

l'É.

vous ê - tes bé - nie en - tre tou - tes les fem - mes.

espressivo.

Il soupire et frissonne.

1^{re}.
 Musical score for the first system. The vocal line (1^{re}) has lyrics "Ma - ri - e,". The piano accompaniment features triplets and dynamic markings *mf* and *p*. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 12/8.

1^{re}.
 Musical score for the second system. The vocal line (1^{re}) has lyrics "Sain - te Vier - ge! Pi - tié!". The piano accompaniment continues with accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 12/8.

1^{re}.
 Musical score for the third system. The vocal line (1^{re}) has lyrics "E - cou - te - moi! je suis un". The piano accompaniment continues with accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 12/8.

1^{re}.
 Musical score for the fourth system. The vocal line (1^{re}) has lyrics "pauvre - enfant pri - ant pour". The piano accompaniment continues with accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 12/8.

rit. *mf* pour mè - re ché -

a Tempo.
- ri - e!

p Je t'en conju - re, Ma - ri - e, par la souf - france et par la

mort de Jé - sus! Mar - ty - re

FE.

d'un Dieu fait hom - me! D'é - pi - nes

FE.

en - fon - cé - es sai - gnait son front su - bli - me;

mf

FE.

f a - lors, — le cœur — brisé de - vant tant de mi - sè - re, tes *f*

p *mf*

FE.

yeux, — si doux, se sont emplis — de lar - mes san -

rit. mf *rit.*

mf

a Tempo. Il élève légèrement les mains.

1.E. -glan - tes.

a Tempo. rit.

Plein de sentiment.

1.E. *p* O Vier - ge sain - te, pour no - tre mè - re,

1.E. — ma sœur et moi som - mes la vi - e. Ah!

1.E. elle est souffran - te, — souf-frante et tris - te...

1^{re}. *Triste à pleu-rer quand son re-gard sur nous se*

1^{re}. *po - se... Ma - ri - e! Ma -*

accel.

1^{re}. *-ri - e! O lais - se - moi ma*

a Tempo.

a Tempo.

1^{re}. *mè - re! *mf* E - par - gne - lui la mort! Ma -*

ri - e! Ma - ri - e!

allarg. rit. ten.

Pour no - tre mè - re, je veux don - ner ma

a Tempo. Il laisse retomber ses mains toujours jointes.

vi - e!

Allegretto.

p Com - bien elle é - tait ten - dre lors - que tous

Allegretto.

1E. les ma - tins, sa voix mé - lo - di -

8

pp

1E. - eu - se chan - tait de gais re - frains.

8

1E. Dès l'au - be sa pri - è - re touchait nos jeu - nes cœurs...

fp *mf*

1E. La mort prit no - tre pè - re... Vaillante, el - le res -

p *mf*

f se levant troublé.

l'E. - ta! Mè - re, mè - re ne

accél.

l'E. peut mourir!

accél. *cresc.*

mf *f* *ff*

a Tempo.

l'E. **a Tempo.** Ma - - ri - - e, Vier - ge sain - te,

p

l'E. ex - au - - ce ma priè - - re!

1^{re}. Ma - ri - e, Vier - ge sain - te!

1^{re}. Pi - tié! E - cou - te - moi!

1^{re}. *accel.*

1^{re}. *a Tempo.* Il monte d'une marche. Les mains jointes contre la poitrine. *p*

a Tempo. Du

Allegretto.

1^{re}. nid, sur la mousse moëlleuse, un frère oïselet est tom-

Allegretto.

1^{re}. - bé. Sa mère, le cœur plein d'angoisse, vo-

1^{re}. - lait éperdue, et criait! A - -

1^{re}. - lors, me hissant sur la branche, j'ai remis l'oiseau dans son

rit.

Con moto.

1^{re}. *mf*

O Vier - ge si bon - - ne,

Con moto.

ff *mf*

1^{re}.

ton cœur — a con - nu la souf - fran - ce,

1^{re}.

ton cœur — a con - nu la souf - fran - ce!

1^{re}.

Ma - - ri - e, plei - - ne de

1^{re}. *f* *mf ten.*

grâ - - - - - ce, - - - - - si

1^{re}. *f* *mf ten.*

bon - ne, si ten - - - dre,

1^{re}. *p*

tout a - mour, - - - - - tou - te

1^{re}. *mf*

gloi - - re, - - - - - tout a - mour,

1^{re}. *f*
 tou - te gloi - re! Lu -

2^e.
 - miè - re, splen - deur et

3^e. *rit. molto. ff*
 gloi - re! *rit. molto. Di*
 8

4^e. *Largo.* *fff* *fff*
 - vi - ne splen - deur!
Largo. Il tend les bras vers l'image sainte et reste ainsi en extase.

8

10

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The system includes a grand staff with a piano accompaniment and a melodic line. The piano part consists of eighth-note patterns in the left hand and chords in the right hand. The melodic line features a series of eighth notes in the right hand, culminating in a rapid sixteenth-note passage marked with the number 10.

8

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with piano accompaniment and a melodic line. The piano part includes a triplet of eighth notes in the left hand. The melodic line has a series of chords in the right hand.

8

Third system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with piano accompaniment and a melodic line. The piano part includes a triplet of eighth notes in the left hand. The melodic line has a series of chords in the right hand, ending with a rapid sixteenth-note passage marked with the number 8.

8

Fourth system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with piano accompaniment and a melodic line. The piano part includes a triplet of eighth notes in the left hand. The melodic line has a series of chords in the right hand.

8

Il entre dans la chapelle, monte les degrés de
p *expressif.*
Hautb.

Fifth system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with piano accompaniment and a melodic line. The piano part includes a triplet of eighth notes in the left hand. The melodic line has a series of chords in the right hand, with a dynamic marking of *p* and the instruction *expressif.* and *Hautb.* (Hautbois).

l'autel et retire du vase le bouquet fané, qu'il emporte lentement hors de la chapelle.

First system of the musical score. It features a vocal line at the top with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The vocal line contains two measures, each starting with an 8-measure rest followed by a melodic phrase. Below the vocal line is a piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clefs). The piano part features a complex, rhythmic accompaniment with many sixteenth notes and chords.

Second system of the musical score. The vocal line continues with two measures of music. The piano accompaniment continues with its intricate rhythmic pattern. The system concludes with a double bar line and the measure numbers 12 and 8 written at the end of the staves.

Third system of the musical score. The vocal line continues with two measures. The piano accompaniment continues with its intricate rhythmic pattern. The system concludes with a double bar line and the measure numbers 12 and 8 written at the end of the staves.

Fourth system of the musical score. The vocal line continues with two measures. The piano accompaniment continues with its intricate rhythmic pattern. The system concludes with a double bar line and the measure numbers 12 and 8 written at the end of the staves.

Dans le lointain on entend le bruit des faux qu'on aiguise .

L'ENFANT se dirige vers la droite, franchit la source et disparaît.

Scène III.

Entrent RINOLD et JOHANNA; sombres, ils marchent l'un à côté de l'autre et vont

Andante.

s'asseoir sur le tronc de l'arbre, elle au premier plan. Ils déposent leurs chapeaux à

côté d'eux .

JOHANNA ôte un petit bouquet de coquelicots de son corsage, en effeuille une à une les corolles

UN JEUNE FAUCHEUR, dans le lointain.

(VIEILLE CHANSON).

Allegretto.

f A Kiel-drecht, à Kiel-drecht, les fil - les sont ac -

et les laisse tomber. RINOLD s'accoude du bras gauche sur sa jambe droite croisée, la tête

un j.f. -cor - tes, la nuit courant le guil - le - dou, le jour dormant à

reposant sur la main.

un j.f. poings fermés. O gué! Je fauche le pré! Les filles dorment à poings fermés. O

un j.f. gué! Je fauche le pré! Les fil - les dorment à poings fer - més.

On entend au loin le bruit
d'une faux qu'on aiguise.

RINOLD, relevant la tête.

mf
Si no - tre vi - e te

R. *f* pè - se, *f* eh bien, va, *p* lais - se -

R. JOHANNA paraît ne pas entendre. même maintien.
moi! *mf* Oai, laisse - moi! *f* Re - tour - ne chez

R. Elle effeuille toujours les fleurs.
toi... On t'y par - don - ne - ra...

Con moto.

R. *f* Par la con - train - te mê - - me,

Con moto.

fp

R. *p* l'a - mour en nous grandit. Sa chaîne, en

fp

R. *mf* vain tor-du - e, li - a plus é - troi - - tement nos

mf

R. *f* cœurs u - nis pour ja - mais! *f* Seuls, nos pa -

R.

-rents sont coupables... Loin d'eux, nous avons fui: — Ils fu-rent sans pi-tié! —

JOHANNA, mordante.

f

Es - tu donc las de moi?

mf

Qu'en - tends-je?

R.

Tu di-sais, tout à l'heu-re, a - voir as sez de cet - te

f

p

mf

JOHANNA, de même et se levant.

f Et toi, tu me juras... ——— *mf* « A tout ja -
 R. vi - e!

J. -mais je suis à toi! *f* Per-son-ne, mê-me Dieu, ne
mf *f*

J. peut nous sé - pa - rer.» *mf* Se -
 RINOLD. *mf*
 Beaux mots d'a - mour, pa - ro - les vaines!
espressivo. *p*

1. *p*

-rait - ce vrai ce que ja-dis l'on me disait? « Dès

1.

que l'obs-ta - cle tom-be, le char-me dis - pa-raît; Pa -

1. *f*

-mour, vi-dant la cou-pe plei - ne d'ivresse et de dé-li - ces,

1. *mf* *f*

se gri - - se fol - lement... La coupe a -

J. - lors se bri-se!»

RINOLD, raillant.

La cou-pe fût-el-le pleine encor,

R. la bourse est vi-de néanmoins!

R. Ces bons con-seils viennent trop tard: Qu'impor-te maintenant!

f

Seul, tu de - vais prévoir toi, l'esprit large et fort!

sf

Toi seul de - vais savoir, toi seul!

Sostenuto.

p *mf*

Tes pa - ro - les me pé - nétraient comme des

Sostenuto.

p *mf*

p *mf*

flam - mes trou - blan - tes, plei - nes de

p *mf*

J. *p* *mf*

char - - me, trou - blan - tes, plei - nes de

J. *p* *mf*

char - - me. Le plus i - - dé - al bon -

J. *f* *mf*

- heur sou - ri - ait à mon â - me ra - vi - e!

J. *p*

Le soir tom - bait sur ter - - re, le ciel brillait d'é -

1. *mf*

- toi - les! J'étais moi, l'u-nique é -

1. *f* *mf*

- toile au ciel de ton ex - ta - - - se.

1. Pleine de désillusion. *mf*

Voi-là...

8

Animato. *mf*

Et main - te - nant, com - me des mi - sé - ra - bles,

Animato.

Elle jette la dernière fleur,
s'assied, presse sa tête entre
ses mains et fixe la terre.

J. *f*

faim et hon - te nous pour - sui - vent!

RINOLD, énervé et se croisant les bras.

f

Ha! c'est ma fau - te?

R. *p*

Qui, dis - moi, au voi -

R. *mf* *p*

- sin, si sou - vent, ——— je - tait de longs re -

R. *mf*
 - gards en rou-gissant?.. Et

R. des sou - ri - res? Et qui, dans l'om - bre,

R. *rit. f* *a Tempo.* *mf*
 chan - tait de doux re - frains! — Qui

R. *cre* - - - - -
 m'em - pê - cha de sui - - - - - vre ma
cre - - - - -

R. *scen* *f*
 des - ti - né - e! Qui

R. *scen* *do* *p*
 m'in - non - dait de let - tres et

R. *p*
 dans mon cœur ver - sait sa

R. *p*
 grâce et son char - me!

R. *f*

L'a - ve - - nir é - -

R. *rit. p*

- tait à moi ! Et main - te -

a Tempo.
 JOHANNA, se relevant brusquement.

R. *f*

Qui dé - ci - da la

- nant tout s'é - crou - le !

a Tempo.

p *f* *p* *f*

J. *fui - te? Alors tout fut fini... La chute et puis le reste...*

p *mf*

J. *rit. mf a Tempo. f*
O sé - dui - san - tes pa - ro - les! Bri - sant le

rit. mf a Tempo. fp

J. *rit. p a Tempo. f*
cœur de pé - re, rit. mè - re, tu fis de moi la fille in -

rit. p a Tempo. fp f

J. *accel. a Tempo. mf*
- di - gne! Et tu ri - ca - nes =

accel. a Tempo. mf

J. lâ - chement! Blême, le regard en flammes, RINOLD s'est reculé;
 une colère folle le saisit.

RINOLD. *f* Jo - han - na!... *ff* Jo - han - na! Ré -

D'un mouvement violent, il rejette les bras de l'amante, tire un revolver
 de sa poche et le tient au dessus de sa tête.

R. - trac - te!

p cre - scen - do

rit.
 JOHANNA le regarde pleine d'épouvante, lui saisit des deux mains le bras droit et s'y accroche en criant.

R. *ff* As - sez! ——— tu mens! ——— N'in - sul - te

ff **rit.**

a Tempo.
JOHANNA.

Rinold! Rinold! Ri - - -

plus!... Jo - han - na! Per - fi - de! Tu

a Tempo.

ff

Detailed description: This block contains the first vocal entry for Johanna. It features a vocal line with a treble clef and a piano accompaniment with a grand staff. The vocal line has a dynamic marking of *ff* and includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment also has a *ff* dynamic and features a triplet of eighth notes in the right hand and a similar triplet in the left hand. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4.

Elle abaisse le bras armé et, comme épuisée par la commotion nerveuse, lâche

J. - nold!

R. mens!

fff *ff*

Detailed description: This block shows the continuation of the scene. It includes vocal lines for Johanna (J.) and Rinold (R.) and piano accompaniment. Johanna's line is marked with a fermata and a dynamic of *fff*. Rinold's line is marked with a dynamic of *ff*. The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with a dynamic of *fff* in the first part and *ff* in the second part. A fermata is placed over the eighth measure of the piano accompaniment. The key signature remains three sharps and the time signature is 3/4.

RINOLD et se met à pleurer en gémissant doucement. RINOLD se calme peu à peu et s'attendrit.

8-

f *mf*

Detailed description: This block shows the piano accompaniment for the scene where Rinold is crying. It features a grand staff with a dynamic of *f* in the first part and *mf* in the second part. A fermata is placed over the eighth measure. The key signature is three sharps and the time signature is 3/4.

RINOLD se rapproche d'elle et la reconduit lentement vers l'orme.

Sostenuto.

Tous deux s'arrêtent au milieu de la scène. La demie sonne à l'église.

suppliant.

Sostenuto.

Jo -

mf *p* *pp* *ppp* *p*

R. - han - na!... Mon ai - mé - e... souf -

R. - fir - rend mé - chant... Sans but, sans es - péran - ce,

R. la vie est un en - fer! Le sort sur nous s'acharne! Hélas!

accel. *mf*

accel. *mf*

R.

la ba - gue d'or que je t'avais don - né - e

R.

est tout ce qui nous res.te.

Elle pleure toujours; il la mène à l'arbre sur lequel elle se laisse choir.

f *mf* *p* **a Tempo.**

R.

Johan - na! Ma Jo-han - na! Je t'ai - me

rit. **Cantabile.** Il s'agenouille devant elle.

rit. **Cantabile.**

R.

tant, — vois - tu! Mon cœur se bri - se, chère,

mf *mf*

R. *pp* *ten.*
de te voir mal - heu - reu - se et de te voir souf -

R. *p*
- frir. L'amour nous rend a -

R. *mf* *p*
- veugles. Je suis, moi seul, cou - pa - ble... *3*

R. *mf*
Ton âme est in - no - cen - te... N'ac -

accel.

R. - cu - se que moi-mê - me. C'est moi qui t'ai perdu - e...

accel.

rit. molto. *a Tempo.*

R. Per - due à tout ja - mais!

rit. molto. *a Tempo.*

Elle ne cesse de pleurer, il lui prend le bras des deux mains. *p*

R. Je ne voyais que

mf

R. toi, toi seu - le! Ton clair souri - re, un

R. *p*

mot de toi, ta dou - ce - main frô - lant la

B. *mf*

mien - ne, tout me char - mait, tout

R. *mf*

m'en - i - vrait. Ja - vais, me sem - blait -

R.

il, quit - té la ter - - - re...

R. Le monde en - tier dis - pa - - - rais -

R. - sait dès que pas - sait en toi mon

f rit. molto. *ten.*

8 rit. molto.

a Tempo. Il lui prend les mains, dont elle se voilait la figure, les
couvre de baisers, et les garde dans les siennes.

R. à - - - me!

8 a Tempo.

mf

R. *p*
 Ma vo - lon - té sombra...

accel.
 R. J'étais gri - sé... A - lors, nous a - vons fui vers

a Tempo.
 Elle le regarde d'un œil triste et doux.
 R. le pays i - dé - al de l'amour! **a Tempo.** O ré -

R. - a - li - té, cruelle et sans pi - tié,

accel. *p* *mf*

R. tu dé - truis cet a - do - ra - ble

R. ré - ve!

a Tempo. avec mélancolie. *p* *mf*

R. La mi - sè - re vint.

mf **accel.** Elle se lève.

R. Soudain tout s'en - vo - la!

accel. *p*

R.

Mais je

rit.

a Tempo appassionato.

R.

t'ai - - me, Jo - han - - na!

a Tempo appassionato.

mf

R.

Ah! Je t'ai - me! je t'a - do - - re!

f

R.

Oui, je t'ai - - me!

mf

R. *p* *mf*

Je t'aime et veux mourir pour toi, Jo -

R. *p* *mf*

Des larmes lui emplissent les yeux.
Elle le relève doucement.

- han - na! Dé-jà le mon - de nous repousse.

R. *mf* **accel.**

J'ai fait ton dés - honneur, — j'ex - pi - e ma faute et ma fai -

accel.

R. **a Tempo.** *p*

- blesse! **a Tempo.** Jo - - han - na! —

accel.

le retenant.

p

JOHANNA.

Eh bien,

Il veut la quitter et se diriger vers la gauche.

R.

Ah! a dieu! —

accel.

p

mf

a Tempo.

f

si tout est perdu...

a Tempo.

Viens,

J.

J.

Ri - nold, — viens donc, je veux...

RINOLD.

Quoi?

J. *accél. p*
 mou - rir a - vec toi! *accél. Viens!*
 3 *p* *mf*

J. *mf* *a Tempo.*
 Viens! Mou - rons en -
a Tempo.

Allegro appass.
 J. - sem - ble!
 RINOLD. *f* *rit. ten.* *a Tempo.*
 O mot su - blime et ten -
Allegro appass. *mf* *f* *rit. ten.* *a Tempo.*

R. *mf*

- dre! O mot bé - ni d'é - ter - nel a - mour!

JOHANNA. *mf*

O bien - fai - -

R. *mf*

O bien - fai - san - - te mort!

J. *f*

- san - te mort! O bien - fai - -

R.

Pour nous tout est fi - ni!

J. *san - te mort! Non, tout com - men - ce!*

R. *Pour nous tout est fi - ni à ja - mais!*

Allargando. rit. fff Sostenuato appassionato.

J. *Mou - rons dans la joie!*

R. *Mou - rons dans la joie!*

Allargando. rit. Sostenuato appassionato.

Ils s'embrassent et reculent chacun d'un pas.

J.

R.

8

6

6

p

Musical score for the first system, featuring a piano accompaniment with triplets and a melody line.

Ils s'embrassent encore et se contemplent perdus dans un voluptueux délire.

8

Musical score for the second system, starting with a piano accompaniment marked *fff* and a melody line.

L'ENFANT entre en franchissant la source.

8

Musical score for the third system, featuring a piano accompaniment with a '5' marking and a melody line.

Il porte un gros bouquet de fleurs des champs et se dirige tout droit vers la chapelle.

Musical score for the fourth system, featuring a piano accompaniment with triplets and a melody line.

accelerando.

RINOLD et JOHANNA se dirigent enlacés vers la gauche et vont disparaître quand l'ENFANT se met à chanter.

Musical score for the fifth system, featuring a piano accompaniment with triplets and a melody line.

f - do

Allegro mod^{to}
L'ENFANT.

p

0 Vier - - - ge

p Celesta.

Allegro mod^{to}

Ils s'arrêtent saisis, écoutent, tournent la tête vers la chapelle et demeurent immobiles.

1^{re}.

sain - - - te, Bon - - - ne

1^{re}.

Vier - - - ge, élevant les fleurs.

1.E. *vois ces fleurs!*

1.E. *vois ces fleurs!*

1.E. *Cha - que*

1.E. *Cha - que*

1.E. *fleur t'im - plore, ô*

1.E. *fleur t'im - plore, ô*

1.E. *Vier - ge!*

1.E. *Vier - ge!*

Fl. Hautb. *ppp*

1^{re}. Cha - - - que

1^{re}. leur de - - - man - - - de

1^{re}. grâ - - - ce,

1^{re}. grâ - - - ce pour el - - - le,

Quatuor.

RINOLD et JOHANNA se tournent entièrement vers la chapelle.

grâ - ce pour el - le!

rit. L'ENFANT baise les fleurs.
Chè - res pe - ti - tes fleurs! *espressivo.*
a Tempo.

Il se dirige vers l'autel, met les fleurs dans le vase, et se retire lentement et à reculons.

Por - tez mon â - - me

1.E. et ma pri - è - - re vers les cieux, —

Les bras tendus vers l'image sainte.
1.E. vers les cieux! Tout mon ê - tre crie et pleu - re!

1.E. Mè - - re! Ah! pi - tié pour el - - le!

1.E. Sain - - te — Vier - - ge! Vois ma pei - ne!

TE.

Tu peux tout... — Je t'en sup - pli - - e...

TE.

A ma voix d'en - fant répons... C'est ma

TE.

mè - - re! C'est ma mè - - re!

TE.

Mè - re ché - ri - - e! Mè - - re ché - ri - e!

1^{re}. *mf* — El.le gué-ri - ra! — *f* El.le gué-ri - ra! —

JOHANNA.

Cher en - fant, — tu viens prier pour ta

1^{re}. *f* La phtisi - e... Eh! — que peut-el - le, *p* la phti - si - e quand la Ma -

J. mè - re?

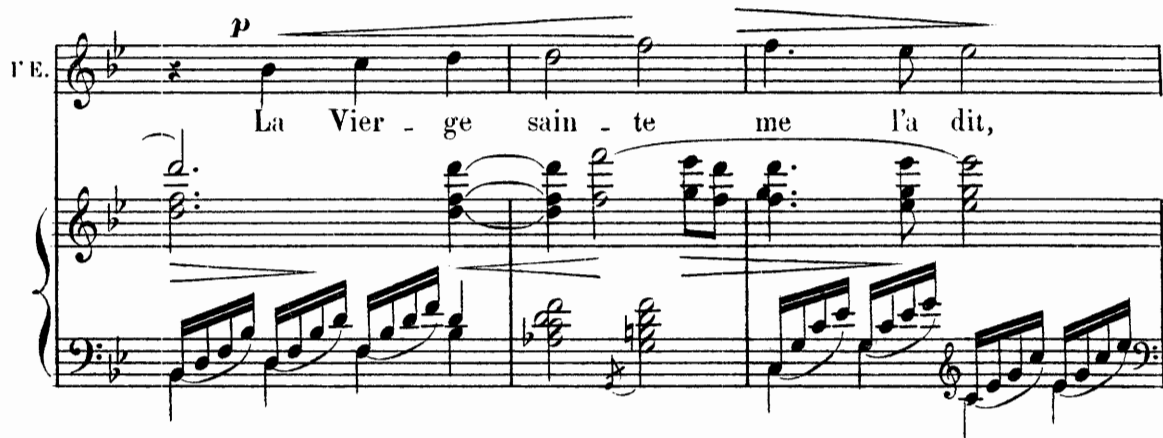
rit. *a Tempo.* *mf* — do - ne ne veut pas! — *f* Et certe el.le ne voudrapas, *Nen!*

rit. *a Tempo.*

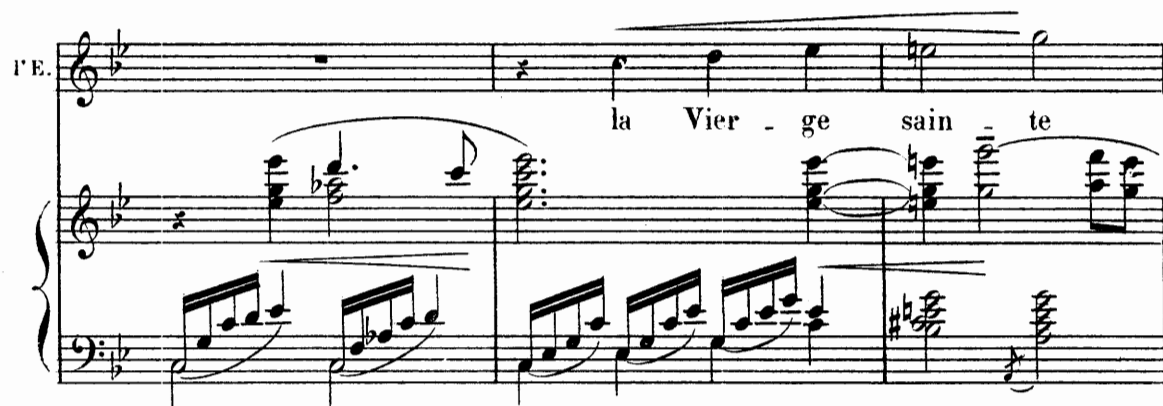
1^{re} E. *Non! Non! Non!*



1^{re} E. *p* La Vier - ge sain - te me l'a dit,



1^{re} E. la Vier - ge sain - te



1^{re} E. me l'a dit.



l'E.

En sou - ri - ant, hier, dou - ce - ment:

l'E.

Mè - re gué - ri - ra! ————— Mè - re gué - ri - ra! —————

RINOLD, caressant les cheveux de l'ENFANT.

Cher en - fant! ————— Jo -

JOHANNA.

Foi ————— su - blime et

R.

- han - - na!

J. sain - - te!

R. *p* Jo - - han - - na!

J. Foi - - - - - su - - blime et

J. sain - - te!

RINOLD. Cher en - fant! - - - - - cher - - - - -

Con moto.

R. an - ge! O foi tou.

Con moto.

R. - chan - te d'une â - me pu - re! O foi puis.

JOFANNA essuie des larmes.

L'ENFANT. a Tempo.

R. - san - - te l'un cœur brû - lant d'a - mour! Ne pleu - rez

1^{re}. pas, *f* Mè - re gué - ri - ra.
R. Jo - han - na! Et no - tre foi où donc est -
Avec une émotion croissante.

JOHANNA.
R. Saint en - fant!
el - - - le? Pas même en

R. nos pa - rents — que nous a - vons re - niés...

JOHANNA.

rit.

Pas même en notre a-mour!

Pas même en notre a-mour!

a Tempo.

Sans force et sans foi pour com-battre et lutter con-tre la vi-e,

Sans force et sans foi pour com-battre et lutter con-tre la vi-e,

a Tempo.

mf

L'ENFANT, ne comprend pas ce langage et croyant que tout ce qui se dit, concerne sa mère.

Mè-re gué-ri-ra!

Saint enfant!

con-tre la vi-e!

f

mf

R.

Son jeune a-mour com-bat la mort cru-el-le

R.

et notre amour faible et lâ-che vou-lait détrui-re la vi-e!

Più sostenuto.**L'ENFANT.**

Mè-re gué-ri-ra!

MOISSONNEUSES.**Sopranos-Altos.***(dans le lointain)***Ténors.**

Ho! Hé! ho, hé! fau-chez le blé!

MOISSONNEURS.**Basses.**

Ho! Hé! ho, hé! fau-chez le blé!

Ho! Hé! ho, hé! fau-chez le blé!

Più sostenuto.

Ho! Hé! ho, hé! fau-chez le blé!

JOHANNA, pressant L'ENFANT contre sa poitrine.

Un rayon de soleil éclaire l'image de la Vierge.

a Tempo. *p*

Doux an - - - ge! Que Dieu, que

L'ENFANT. *f*

Mè - re gué - ri - ra!

J. Dieu fasse un mi - ra - - cle!

Più sostenuto. **a Tempo.**

RINOLD. *p*

An - - - ge!

CHOEUR

Sopr. Altos. *f*
Ho! hé! ho! hé! fauchez le blé!

Ténors. *f*
Ho! hé! ho! hé! fauchez le blé!

Basses. *f*
Ho! hé! ho! hé! fauchez le blé!

Più sostenuto. **a Tempo.**

L'ENFANT.

JOHANNA.

Lumiè - - re dans la nuit de notre â - me!

Mè - - re...

s'arrachant doucement à l'étreinte de JOHANNA.

Più sostenuto.

l'E. Mè - - re...

RINOLD.

Tu

Sopr.

Ho! hé! ho! hé! fauchez le blé! Ho! hé! ho! hé! fauchez le blé!

Altos.

Ho! hé! ho! hé! fauchez le blé! Ho! hé! ho! hé! fauchez le blé!

Ténors.

Ho! hé! ho! hé! fauchez le blé! Ho! hé! ho! hé! fauchez le blé!

Basses.

Ho! hé! ho! hé! fauchez le blé! Ho! hé! ho! hé! fauchez le blé!

Più sostenuto.

Il recule lentement, tout en regardant RINOLD et JOHANNA.

1^{re}. *a Tempo.*

2^e. nous as ren-du la vi - e, l'es - poir, la foi dans l'a -

a Tempo.

Più vivo.

1^{re}. Mère ai - mée! _____ prenant JOHANNA par la main.

2^e. tous deux lui jettent des baisers. *f*

-mour! _____ Vi -

Sopr. *f* Ho! hé! ho! hé!

Altos. *f* Ho! hé!

CHŒUR. Ténors. *f* Ho! hé! ho! hé! fauchez le blé!

Basses. *f* Ho! hé! ho!

Più vivo.

R. *vre!* *ai - mer!*

S. fauchez le blé! Ho! hé! ho! hé! fauchez le blé!

A. Ho! Ho! hé! ho!

T. Ho! hé! ho! hé! fauchez le blé! Ho! hé! ho! hé!

B. Ho! hé! ho! Ho! hé!

The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. A dynamic marking of *8* is present in the right hand.

R. *Lut - ter!* *Lut - ter!*

S. Ho! hé! ho! hé! fauchez le blé! ho! hé! ho! hé!

A. ho! hé! ho! Ho! hé!

T. fauchez le blé! Ho! hé! ho! hé! fauchez le blé!

B. Ho! ho! hé! ho!

The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The system concludes with a double bar line and a key signature change to two flats.

JOHANNA.

mf

J. *Gloire à toi, en - fant,*
 R. *Tous deux étendent les mains vers L'ENFANT en signe de bénédiction.*
mf *Gloire à*

J. *Gloire à toi, en - fant,*
 R. *toi! Gloire à*

J. *Gloi - - - re! gloi - - re!*
 R. *toi, en - fant, gloi - - re!*

Un poco maestoso.

CHŒUR.

Sopr.
Fleu - rissez, Ri - ches sil - lons dorés!

Altos.
Fleu - rissez, Ri - ches sil - lons dorés!

Ténors.
Fleu - rissez, Ri - ches sil - lons dorés!

Basses.
Fleu - rissez, Ri - ches sil - lons dorés!

Un poco maestoso.

Più vivo.

S.
Ri - ches sil - lons dorés! Blés et sei - gles,

A.
Ri - ches sil - lons dorés! Blés et sei - gles,

T.
Ri - ches sil - lons dorés! Blés et sei - gles,

B.
Ri - ches sil - lons dorés! Blés et sei - gles,

Più vivo.

L'ENFANT.

f Guéri - e! Guéri - e!

S. Ho! Hé! Fau - chez, les blés, Ho! Hé!

A. Ho! Hé! Fau - chez, les blés, Ho! Hé!

T. Ho! Hé! Fau - chez, les blés, Ho! Hé!

B. Ho! Hé! Fau - chez, les blés, Ho! Hé!

serrant ses petits poings abaissés le long du corps, plein de mysticisme et comme défiant la fatalité. *rit.*

ff gué - ri - e!

S. Ho! hé! ho! hé! Hé! Ho!

A. Ho! hé! ho! hé! Hé! Ho!

T. Ho! hé! ho! hé! Hé! Ho!

B. Ho! hé! ho! hé! Hé! Ho!

rit.

Largo.

RIDEAU.

1. E. *fff*
 oui!
 JOHANNA.

Gloi - - - re!
 RINOLD.

S. *fff*
 hé!

A. *fff*
 hé!

T. *fff*
 hé!

B. *fff*
 hé!

Largo. *fff*

f

ff *fff*